



Språksamlingane – ein mangfaldig forskingsressurs

Peder Gammeltoft og Randi Neteland

Innleiing

Språksamlingane er i dag etablert som ein nasjonal ressurs for utforskinga av norsk språk. Vi kan grovt dele innhaldet i samlingane i fem hovudområde: Leksikografi, stadnamn, terminologi, målføre og norrønt. I kvart av desse delområda finn vi empiriske data om norsk språk som er samla inn over ein lang tidsperiode av ulike forskarar og forskingsprosjekt med røter i ulike forskingstradisjonar. Språksamlingane er i utgangspunktet ei samling av ulike og mangfaldige arkiv som hovudsakleg blei oppretta i første halvdel av 1900-talet (sjå nedanfor). Desse har over tid blitt utbygd og supplert – og seinare ganske omfattande digitalisert t.d. gjennom *Dokumentasjonsprosjektet* (1992–1997) og seinare *Eining for digital dokumentasjon* (EDD) ved Universitetet i Oslo (UiO). I 2016 blei dei fleste av språksamlingane ved UiO overført til Universitetet i Bergen (UiB) i ein massiv flytteprosess og samla under nemninga *Språksamlingane* (sjå meir om dette i Mykings artikkel i dette nummeret).¹ Då stod det klart at dei fysiske samlingane aleine utgjorde 1,8 km arkivhyllometer og dei digitaliserte delane 29 terabyte. Altså var det ei monumental oppgåve UiB tok på seg.

Språksamlingane er med andre ord ein samansett og mangfaldig forskingsressurs som det kan vere vanskeleg å få oversikt over. I tillegg til å vere ein forskingsressurs er Språksamlingane også brukt i forvaltninga av stadnamn, og Språksamlingane driftar nettordbøkene *Bokmålsordboka*

1. I 2014 vart det utarbeidd ei oversikt over språksamlingane ved UiO i rapporten «Den forskings- og undervisningsmessige verdien av eit utval samlingsressursar ved ILN» (Ebeling m.fl. 2014). **Vedlegga** til denne rapporten gir detaljert informasjon om innhaldet i dei språklege samlingane som den gong var ved UiO. Mesteparten av desse blei overførte til UiB.

og *Nynorskordboka* som er godt kjend og brukt av ålmenta. I dette tema-nummeret av *Maal og Minne* får vi døme på korleis ulike delar av Språksamlingane kan takast i bruk i moderne språkforskning. Denne korte innleiinga har som føremål å gi ei enkel oversikt over dei ulike delane av samlingane og kva desse delsamlingane inneheld av språkleg materiale.

Digitale og fysiske ressursar

Språksamlingane består både av digitaliserte og fysiske samlingar, men det er ikkje fullstendig overlapping mellom dei digitale samlingane og dei fysiske arkiva. Det finst meir i digital form enn det som ligg i arkiva, og likeins inneheld arkiva ein god del meir enn det som er digitalisert. Samlingane inneheld alt det språkmaterialet som blei overført frå UiO (sjå Ebeling m.fl. 2014), og har blitt tilført meir materiale i seinare tid.

Det digitaliserte materialet som blei overført frå samlingane i Oslo, bestod i hovudsak av setelsamlingar og kartsamlingar, og i mindre grad av innskanna heile verk, slik som Målføresynopsisen. I tillegg til at dei er skanna, finst setelsamlingane òg i digitalisert tilstand, det vil seie at dei skanna og avfotograferte setlane er blitt transkribert og innhaldssystematisert. Det same er tilfellet for den store mengda sentrale ordbøker og dialektordlister som inngår i metaordboka til nettutgåva av *Norsk Ordbok*. Av dei norrøne delane av samlingane er ein stor del innlemma i *Menota – Medieval Nordic Text Archive* (www.menota.org), liksom digitaliserte utgåver av Riksarkivets *Diplomatarium Norvegicum* og Oluf Ryghs *Norske Gaardnavne*.

Då dei fysiske arkiva opphavleg bestod av ei rekke uavhengige samlingar, er dei aldri blitt registrert og ordna etter felles og einsarta prinsipp. Dette er ei av hovudoppgåvene for Språksamlingane – ei ganske undereksponert oppgåve som er heilt essensiell for å kunne vurdere kva som kan og bør digitaliserast i framtida. Etter kvart som dei individuelle samlingane i det fysiske arkivet blir ferdig ordna og registrert, blir dei publisert på *Arkivportalen*.² Vi vil presisere at manglande digitalisering ikkje

2. Med tida vil det vere mogleg å sjå Språksamlinganes arkivmateriale inndelt etter leksikografi, namnegransking, målføre og norrønt på *Arkivportalen* – i skrivande stund er berre eit fåtal av samlingane registrert der. Sjå <https://www.arkivportalen.no/search?repository=SPR> for ferdigordna materiale.

er noko hinder for å bruke materialet i forskning – det er berre å ta kontakt med Språksamlingane og be om å få sjå materialet. Til dømes har Benthe Kolberg Jansson og Karine Stjernholm frå Høgskulen i Østfold brukt arkivmaterialet etter talemålsforskarer Ingeborg Hoff i forskinga si på østfoldmålet (Jansson 2018).

I skrivande stund er òg arkiva og samlingane ved Humanistisk fakultet på UiB på veg å bli overført til Spesialsamlingane ved Universitetsbiblioteket. I samband med overføringa kjem dei språklege samlingane, altså Stadnamnarkivet og Målføresamlinga, til å inngå i Språksamlingane. Vi får såleis omsider samla alle språkressursane ved UiB i Språksamlingane (sjå Mykings artikkel i dette nummeret, sjå også oversikt i *Arkivportalen* (fotnote 2) og oversiktsrapporten frå UiO (Ebeling m.fl. 2014)).

Leksikografi

Leksikografi og namnegransking har heilt frå starten av vore ei prioritert arbeidsoppgåve for Språksamlingane (jf. tildelingsbrevet frå Kunnskapsdepartementet 2015: 8). Ordning og registrering av dei fysiske samlingane har difor fokusert på desse områda.³ Det leksikografiske arbeidet blir først og fremst utført gjennom dei to store prosjekta *Revisjon av Bokmålsordboka og Nynorskordboka (Revisjonsprosjektet)* (2018–2023), som har som oppgåve å revidere og oppdatere standardordbøkene *Nynorskordboka* og *Bokmålsordboka*, og *Norsk Ordbok a–h (NO–AH)* (2019–2029), som har som oppgåve å revidere og digitalisere ferdig *Norsk Ordbok – ordbok over det norske folkemålet og det nynorske skriftmålet*. Som eit resultat av desse prosjekta blir nettordbøkene som blir brukt av ålmenta, modernisert og oppdatert, og det same skjer med dei forskingsressursane som leksikografane treng. Til dømes er ei rekke korpus som inneheld norsk språk, samla i korpusgrensesnittet *Corpuscle* i CLARINO (Meurer 2012; Lyse 2021). Dette inkluderer til dømes *Nynorskorpuset*, *Aviskorpuset* for bokmål og nynorsk, og eit stort korpus over frie tekstar i Nasjonalbiblioteket. Desse korpusa er heilt sentrale i det daglege arbeidet i dei leksikografiske prosjekta, til dømes for å dokumentere bruk,

3. Saman med målføre, då målføresamlingane i realiteten er så tett knytt opp mot det leksikografiske arbeidet at det pragmatisk sett ikkje gir mening å sjå målføresamlingane som åtskilte frå leksikografien, jf. vedlegg 3 og 4 i oversikta frå UiO 2014.

finne tydingar og illustrerande bruksdøme. I artikkelen til Gunn Inger Lyse, Margunn Rauset og Helge Dyvik i dette nummeret kan du lese om korleis dei brukar korpusa *Korpuskel-leks* og *NorGramBank* til å definere og studere kollokasjonar. I Leiv Inge Aa sin artikkel i dette nummeret tek han utgangspunkt i *Setelarkivet* og *Nynorskkorpuset* for å kartlegge den teoretiske statusen til infinitivsmarket *å* og drøfte kva leksikografiske oppføringar om *å* bør innehalde. Dei leksikografiske korpusa blir brukt i mange slags forskning på norsk skriftspråk. Nokre andre døme er Andersen (2012, red.) der ein kan lese om *Aviskorpuset* og ulike casestudiar som brukar korpuset som ressurs, og Lapponi, Søyland, Vellidal og Oepen (2018) for ein presentasjon av *Talk of Norway*-korpuset med stortingsforhandlingar og døme på korleis korpuset kan brukast i forskning. Alle desse leksikografiske forskingsressursane er tilgjengelege via nettstaden <https://clarino.uib.no/korpuskel/corpus-list>.⁴

Stadnamn

Stadnamn er eit anna prioritert område for Språksamlingane. Samtidig med ordning og registrering av det fysiske arkivet som blei overført frå Oslo (jf. Ebeling m.fl. 2014: 7–10 og vedlegg 2), er det òg gjort ei omfattande digitalisering av særleg dei topografisk inndelte stadnamnsamlingane. I 2018 overtok Språksamlingane dessutan Noregs Teknisk-Naturvitskaplege Universitet (NTNU) sitt stadnamnarkiv og innlemma det i dei fysiske samlingane, og i det små er det starta ei digitalisering av desse samlingane. I 2019 tok også Språksamlingane på seg å skanne Universitetet i Stavanger (UiS) sitt stadnamnarkiv før det skulle overførast til eit felleskommunalt arkiv, og kort tid etter blei det inngått eit samarbeid med lokale krefter i Rogaland om digitalisering av samlingane. Digitaliseringsprosessen kan følgjast på <https://lokalnamn.no/>, og i skrivande stund er allereie om lag 130 000 stadnamn digitalisert.

Nye digitale kjelder til stadnamnnormering og stadnamngransking er også blitt innlemma og oppgradert til å kunne inngå i dei nye stadnamnløysingane som er utvikla av Språksamlingane. Desse nye ressursane er mellom anna stadnamnportalen *Norske stadnamn | Norske stedsnavn* (<https://toponymi.spraksamlingane.no>). Dette er ei nettløysing som kan

4. Til nokre fåe av korpusa (til dømes dei med talemålsdata) må ein søke om tilgang.

brukast både av forvaltninga, språkforskarar og alle andre interesserte. Ein kan til dømes søke opp eit stadnamn eller ein namnetype og få sjå utbreiinga av dette på eit kart, og også få tilgang til å lese kva det står i notidige kjelder (t.d. Kartverket) og namnegranskingskjelder (t.d. Oluf Ryghs *Norske Gaardnavne*) om desse stadnamna. Sjå nærare skildring av denne ressursen i Gammeltoft (2022), sjå også Gammeltoft (under publisering) og Vasshus (under publisering) for andre døme på forskning som tek utgangspunkt i stadnamnressursane i Språksamlingane.

Terminologi

Terminologi er eit delområde i Språksamlingane som er forholdsvis nytt. Denne delen følgde ikkje med samlingane som blei overført frå Universitetet i Oslo, men stammar frå *Termportalen* ved Noregs Handelshøgskule (NHH). I 2018 blei drifta av terminologiresursen Termportalen overført frå NHH til Språksamlingane, og terminologi og fagspråk blei dermed gjort til den tredje prioriteten i samlingane. Dette er ei satsing som ber frukter med ei fast rammeløyving over statsbudsjettet frå 2021 til utvikling av Termportalen som nasjonal terminologisk infrastruktur. Med Termportalen skal det utviklast ein infrastruktur for terminologi og fagspråk der allereie etablerte og nyskapte terminologiske ressursar blir integrert via éi felles søkerute (<https://term.uib.no>). Det er mogleg å søkje både i alle ressursane på ein gong og i spesifikke termbasar (jf. Andersen og Gammeltoft (under publisering); Andersen og Kristiansen (2015); sjå òg til dømes Kristiansen (2014) for døme på terminologisk forskning som ligg til grunn for *Termportalen*). Termportalen har òg ein redigeringsmodul oppbygd etter websemantiske prinsipp, der fagfolk kan skrive inn, redigere og kople terminologi frå sitt fagfelt. Målet er å samle flest mogleg fritt tilgjengelege ressursar i denne portalen og at den skal bli aktivt brukt av fagfolk, studentar, journalistar og ålmenta. Universitets- og høgskulelova seier at høgare utdanning i Noreg skal utvikle og ivareta norsk terminologi. Gjennom Termportalen tek UiB og Språksamlingane sin del av dette nasjonale ansvaret.

Målføre

Språksamlingane har også eit stort dialektologisk materiale som først og fremst kjem frå Norsk Målførearkiv i Oslo (jf. Ebeling m.fl. 2014: 12–15 og vedlegg 4).⁵ Dei viktigaste forskingsressursane som er her, er Målføresynopsisen og Norsk dialektatlas og bakgrunnsdataa for dette prosjektet.⁶ *Norsk dialektatlas* var eit prosjekt som blei initiert i 1951, og planen var då å lage eit dialektatlas etter mønster frå andre lands dialektatlas (Hoff 1960). Av grunnar som er ukjende for oss, blei aldri dette atlaset publisert, men mange av karta er ferdig teikna. Det finst 961 dialektkart med isoglossar som er innskanna og digitalt tilgjengelege, og dei fysiske karta ligg i arkivet. Mesteparten av dialektatlasets blei laga på bakgrunn av dialektmateriale som var samla inn som utfylling av spørjelisten *Storms kortere ordliste* (1884). Denne ordlista på over 1500 ord gir oversikt over fonologi og morfologi i ein einskild dialekt, samt nokre syntaktiske konstruksjonar. Slike ordlister blei samla inn over heile landet, og svara på desse spørjelistene finst i Språksamlingane sine arkiv. Dette la også grunnlaget for *Målføresynopsisen*. Dette er ei systematisk oppstilling av orda i ordlista, sortert geografisk, slik at ein til dømes kan samanlikne nabodialektar.⁷ Målføresynopsisen skulle i utgangspunktet vere eit grunnlag for å teikne karta i Norsk dialektatlas (Hoff 1960), men har no blitt ein sjølvstendig forskingsressurs og eit oppslagsverk som mange talemålsforskarar nyttar seg av, til dømes som referanse til korleis den tradisjonelle dialekten var på ein bestemt stad (jf. Wetås 2014). Sjå Netelands artikkel i dette nummeret for ei nærare skildring av Målføresynopsisen som forskingsressurs og døme på korleis synopsisen kan brukast til å stille saman dialektopplysningar for mange stader.

5. I skrivande stund er også materialet frå Målføresamlinga ved Universitetet i Bergen i ferd med å innlemmast i desse samlingane.
6. Målføredelen av Språksamlingane inneheld altså ikkje lydopptak. Dette er fordi opptaka frå Målførearkivet i Oslo og dei fleste andre dialektologiske opptaka frå målføresamlingane rundt omkring i landet blei digitalisert gjennom prosjektet *Language Infrastructure made Accessible (LIA)* og gjort tilgjengelege frå nettstaden <http://www.tekstlab.uio.no/LIA/>. Mange av desse opptaka er transkribert og ligg i ei søkbart korpus, og dei som ikkje vart transkribert, er digitalt tilgjengeleg via fildepotet.
7. Ifølgje Ingeborg Hoff er mesteparten av materialet i Målføresynopsisen samla inn mellom 1945 og 1960, og informantane er midaldra eller eldre (Hoff 1960: 597). Materialet skal difor vere ganske einsarta og samanliknbart på tvers av stadene.

Målføresynopsisen er også brukt som ressurs i dei leksikografiske prosjekta ved UiB. Dette har skapt behov for ein søkbar database, der ein kan søke enkelt og sortere på ord, grammatiske kategoriar eller stad. Det blei avsett midlar til dette gjennom prosjektet Norsk Ordbok A–H, og arbeidet med å «nydigitalisere» målføresynopsisen er no i gang. Vi håpar at ein ny og brukarvennleg søkeportal kan vere tilgjengeleg for alle talemålsforskarar om ikkje lenge (på <https://synopsis.uib.no>). Førebels er det dei innskanna bileta av synopsisen som er digitalt tilgjengelege.

Språksamlingane har også eit stort arkiv med oversikt over ordtilfang i dei norske dialektane (dei såkalla A-listene), samt mindre samlingar om ordlaging (D-listene), fonologi (E- og F-listene) og morfologi (G-listene). Desse blei samla inn gjennom eit landsdekkande medarbeidarnett som fekk tilsendt spørsmål frå Norsk målførearkiv. Listene er lite utnytta i forskning, og er ikkje digitalt tilgjengelege førebels, men tilgjengelege frå arkivet.

Det finst også ein del forskararkiv i Språksamlingane etter målføregranskarar, mellom anna arkivet etter Hallfrid Christiansen og det tidlegare nemnte arkivet etter Ingeborg Hoff. I slike arkiv finst grunnlagsmateriale til publikasjonar og føredrag, brev og feltnotat som til saman gir eit interessant bilete av forskarar si gjerning og arbeidsmåtar (jf. Jansson 2018).

Norrønt

Dei norrøne samlingane består av ein del administrativt materiale frå Gammalnorsk Ordboksverk, ei omfattande samling ordbokssetlar og diplomavskrifter som har vore brukt til dokumentasjon av det norske i norrøn og mellomnorsk tid (jf. Ebeling m.fl. 2014: 6–7 og vedlegg 1). Setelmaterialet er basert på litterære kjelder frå den klassiske norrøne (700–1350) og mellomnorske (1350–1525) perioden. Diplommaterialet er avtaletekstar og liknande frå norrøn og mellomnorsk tid. I tillegg råder Språksamlingane òg over digitaliserte utgåver av Johan Fritzner (1886–1896) *Ordbog over det gamle norske Sprog*, Richard Cleasby & Gudbrand Vigfusson (1874) *An Icelandic-English Dictionary*, samt Geir T. Zoëga (1910) *A Concise Dictionary of Old Icelandic*. Fritzners ordbok inneheld ordforklaringar og relevante sitat frå norrøne kjelder. Cleasby & Vigfusson og Zoëga er begge engelskspråklege ordbøker av relevans for for-

sking og undervisning i norrønt. Ordbøkene finst i samsøk i ei tidleg testutgåve (<https://oda.uib.no/ordbok/?men=norrone&mc0=fritzner&mc1=clevig&mc2=zoega>).

Setelsamlinga frå Gammalnorsk Ordboksverk er for ein stor del innlemma i *Menota – Medieval Nordic Text Archive* (www.menota.org) i løpet dei siste tiåra. Det fellesnordiske Menota-prosjektet med 15 deltakande institusjonar er eit digitalt arkiv der stadig fleire norrøne tekstar blir lagde til. Tekstane er transkribert (diplomatarisk nivå), og mange er også tilgjengeleg på faksimilært nivå og transkribert til normalisert nivå. Nokre av tekstane er lemmatisert, og ei gruppe av desse er dessutan morfologisk analysert. Her skal også dei digitaliserte utgåvene av *Diplomatarium Norvegicum* som er på norrønt innlemmast. I Juliane Tiemanns artikkel i dette nummeret blir delar av ordbokssetel-samlinga brukt som grunnlag for å undersøke den syntaktiske variasjonen ein finn i gammalnorsk, og dei faktorane som påverkar ulik ordstilling i teksten til *Konungs skuggsjá* (Kongespeilet) etter AM 243 b α fol.

Framtida for Språksamlingane – ein levande infrastruktur for norsk språk

Dei samlingane som blei overført frå Universitetet i Oslo, oppfyller ikkje moderne krav til (digital) synlegheit og bruk som opne, utvekslingsmoglege data. Dette er ei av dei store arbeidsoppgåvene som Språksamlingane ved UiB arbeider med i dag. UiB, og særleg Universitetsbiblioteket, har utropt opne data til eit strategisk satsingsområde. Dette betyr populært sagt at alt skal vere offentleg tilgjengeleg for kven som helst å bruke og etterprøve. For arkiv og samlingar utgjer dette ei særleg utfordring, då digital synleggjering og open utveksling av data er ressurstungt å implementere, særleg på IKT-sida.

Språksamlingane tek altså mål av seg å bli ein transparent, open forskingsressurs, samstundes som samlingane har spesifikke samfunnsoppdrag å utføre (jf. Mykings artikkel i dette nummeret). Dette betyr at samlingane både arbeider innanfor det handlingsrommet som rammeløypingar gir, og tek del i eksternt finansierte prosjekt, der ein kan få utvikla og utført nokre av dei oppgåvene som manglar i oppgraderinga av Språksamlingane. Slik det har vore til no, har størstedelen av moderniseringa på systemsida, dei underliggande databasane og visningssidene,

lege innanfor Språksamlingane sine egne løyvingar. Modernisering på datasida har lege både i prosjektregi og innanfor rammeløyvinga.

Brukbarheit er lett å tale om som omgrep, men kan vere vanskeleg å oppnå. For det første må det bli gjort klart kven infrastrukturen skal vere brukbar for. Dei fleste vil nok utan vidare seie at Språksamlingane skal vere ein ressurs for språkforskarar i universitets- og høgskulemiljøet. Men i realiteten går Språksamlingane langt ut over dette i faktisk bruk. Ordboksressursane er brukt av heile det norske folket, og særleg dei i ein læringsfase – skuleelevar og studentar. Stadnamnressursane blir brukt av forvaltarane av Lov om stadnamn, namnegranskarar, samt historikarar og lokalhistorisk interesserte. Termportalen og dei fagspråklege ressursane blir brukt av dei miljøa der fagspråk er i bruk og innanfor universitetsverda. Målføreresressursane og dei norrøne ressursane blir derimot i hovudsak brukt av forskarar og berre i mindre grad av folk utanfor akademia.

Å skape ein brukbar forskingsinfrastruktur for eit enkelt fagområde kan vere ganske vanskeleg, men Språksamlingane har den fordelan at dei har relevans – og er nødvendig – for store delar av samfunnet, samstundes med at dei er ein forskingsinfrastruktur for språkforskingmiljøet. Dette krev eit særleg fokus på utvikling av samlingane for å kunne både skape meningsfylte ressursar for forskarar, forvaltarar og lekfolk og samstundes utbreie kunnskap og bruk av forskingsinfrastrukturen til andre og nye fagområde og interesserte.

Det ligg store utfordringar for Språksamlingane ute i horisonten – men òg store moglegheiter. Vi får gripe dei.

Omtalte nettressursar

Arkivportalen, Språksamlinganes sorterte arkiv. Arkivportalen.

<https://www.arkivportalen.no/search?repository=SPR> (henta 28.9.2022).

Bokmålsordboka. Språkrådet og Universitetet i Bergen. <http://ordbokene.no> (henta 28.9.2022).

Corpuscle. Universitetet i Bergen. <https://clarino.uib.no/korpuskel/corpus-list> (henta 28.9.2022).

Digitale norrøne ordbøker i Språksamlingane. Universitetet i Bergen. <https://oda.uib.no/ordbok/?men=norrone&mco=fritzner&mc1=cl>

- evig&mc2=zoega (henta 28.9.2022).
- Language Infrastructure made Accessible (LIA)*. Tekstlaboratoriet, Universitetet i Oslo. <http://www.tekstlab.uio.no/LIA/> (henta 28.9.2022).
- Lokalnamn* [frå Rogaland]. Egil Sølvsberg. www.lokalnamn.no (henta 28.9.2022).
- Medieval Norse Text Archive*. Stiftelsen Menota. www.menota.org (henta 28.9.2022).
- Målføresynopsisen* [nytt digitalt søkegrensesnitt]. Universitetet i Bergen. <https://synopsis.uib.no>
- Målføresynopsisen og Norsk Dialektatlas, innskanna bilete*. Universitetet i Bergen. <https://www.uib.no/ub/114703/målføre-og-dialektologi> (henta 28.9.2022).
- Norsk Ordbok*. Universitetet i Bergen. www.no2014.uib.no (henta 28.9.2022).
- Norske stedsnavn | Norske stadnamn*. Universitetet i Bergen. <https://toponymi.spraksamlingane.no> (henta 28.9.2022).
- Nynorskordboka*. Språkrådet og Universitetet i Bergen. <http://ordbøkene.no> (henta 28.9.2022).
- Spesialglimt frå Språksamlingane*. Universitetet i Bergen. <https://pahoyden.no/tag/språksamlingane> (henta 28.9.2022).
- Språksamlingane*. Universitetet i Bergen. www.språksamlingane.no (henta 28.9.2022).
- Termportalen*. Universitetet i Bergen. <https://term.uib.no> (henta 28.9.2022).

Litteratur

- Andersen, Gisle (red.). 2012. *Exploring Newspaper Language. Using the web to create and investigate a large corpus of modern Norwegian*. Amsterdam: John Benjamins.
- Andersen, Gisle og Marita Kristiansen. 2015. Termportalen som infrastruktur for terminologi i Norge. *Terminologien*, 53–60.
- Andersen, Gisle og Peder Gammeltoft. Under publisering. The role of CLARIN in advancing terminology: The case of Termportalen – the national terminology portal for Norway. [Blir publisert i antologi om CLARIN ERIC]

- Cleasby, Richard og Gudbrand Vigfusson. 1874. *An Icelandic-English Dictionary*. Oxford: Clarendon Press.
- Ebeling, Signe Oksefjell, Kristian E. Kristoffersen, Øystein Vangsnes og Åse Wetås. 2014. *Den forskings- og undervisningsmessige verdien av eit utval samlingsressursar ved ILN. Rapport frå ei arbeidsgruppe nedsett av instituttlear ved ILN hausten 2014*. Oslo. Tilgjengeleg frå: https://www.uib.no/sites/w3.uib.no/files/attachments/d-sak-1-2-samlet_samlingsrapport_o.pdf
- Fritzner, Johan. 1886–1896. *Ordbog over det gamle norske Sprog – Omarb., forøget og forbedret* Udg. 1–3. Kristiania: Den norske Forlagsforening.
- Gammeltoft, Peder. 2022. *Myking – hvad er det for et navn? Et indblik i norske ing-navne*. *Bergen Language and Linguistics Studies* 12 (1): 39–69. <https://doi.org/10.15845/bells.v12i1.3534>.
- Gammeltoft, Peder. Under publisering. Placename types and their distribution – what do they signify? [Blir publisert i *UBAS – Universitetet i Bergens arkeologiske skrifter*.]
- Hoff, Ingeborg. 1960. Norsk dialektatlas. *Norsk tidsskrift for sprogvidenskap* XIX, 595–622.
- Jansson, Benthe Kolberg. 2018. På sporet av Ingeborg Hoff. I *Aust i Vika. Årbok for Østfold Mållag*, red. M. Aasbrenn, 20–42. Fredrikstad: Kvitveis forlag.
- Kristiansen, Marita. 2014. 11. Concept change, term dynamics and culture-boundness in economic-administrative domains. I *Dynamics and Terminology: An interdisciplinary perspective on monolingual and multilingual culture-bound communication*, red. Rita Temmerman og Marc Van Campenhoudt, 235–256. Amsterdam: John Benjamins.
- Kunnskapsdepartementet. 2015. Statsbudsjettet for 2016 kap. 260 - Tildelingsbrev for Universitetet i Bergen. Henta frå <https://www.regjeringen.no/contentassets/d5cc2f23a57040b792abo6100f57fofo/tildelingsbrev-uib-2016-1997743.pdf>
- Lapponi, Emanuele, Martin G. Søyland, Erik Velldal og Stephan Oepen. 2018. «The Talk of Norway: a richly annotated corpus of the Norwegian parliament, 1998–2016.» *Language Resources and Evaluation* 52, 873–893.
- Lyse, Gunn Inger. 2021. Ut med *adamsslekt* og inn med *arveprinsesse*? Leksikografiske metodar i revisjonen av *Bokmålsordboka* og *Nynorskordboka*. *Nordiske Studier i Leksikografi* 15, 215–224. Henta frå <https://tidsskrift.dk/nsil/article/view/124023>

- Meurer, Paul. 2012. Corpuscle – a new corpus management platform for annotated corpora. I *Exploring Newspaper Language. Using the web to create and investigate a large corpus of modern Norwegian*, red. Gisle Andersen, 29–50. Amsterdam: John Benjamins.
- Vasshus, Krister. Under publisering. Korleis og i kor stor grad har den vikingtidige kontakten på kryss og tvers av Skagerrak sett spor etter seg i stadnamnutvalet? [Blir publisert i antologi/konferanserapport etter *Den sjuttonde nordiska namnforskarkongressen*, Helsingfors 2021.]
- Wetås, Åse. 2014. «Nordisk dialektkorpus og Norsk målføresynopsis – ei samanlikning av to kjelder til talemålsforskning frå kvar si tid.» I *Språk i Norge og nabolanda. Ny forskning om talespråk*, red. Janne B. Johannessen og Kristin Hagen, 315–335. Oslo: Novus.
- Zoëga, Geir T. 1910. *A Concise Dictionary of Old Icelandic*. Oxford: Clarendon Press.

Peder Gammeltoft
Universitetet i Bergen
Universitetsbiblioteket
Postboks 7808
5020 Bergen
peder.gammeltoft@uib.no

Randi Neteland
Universitetet i Bergen
Institutt for lingvistiske, litterære og
estetiske studier
Postboks 7805
5020 Bergen
randi.neteland@uib.no